

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

Кафедра англійської філології філології і філософії мови

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Комп'ютерні технології у перекладі»

Спеціальність²: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.04 Германські мови та
літератури (переклад включно),
перша – англійська

Освітня програма: Англійська мова і
література, друга іноземна мова, переклад

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
Кафедра	Кафедра англійської філології філології і філософії мови
Факультет	Факультет германської філології і перекладу
Викладач	Алімова Анна Юріївна
Статус дисципліни³	Вибіркова
Курс, семестр⁴	III курс, VI семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити / 90 годин
Мова викладання	Англійська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Вивчення дисципліни спрямоване на розширення уявлень майбутніх перекладачів-філологів про спектр перекладацької діяльності та інтеграцію новітніх технологій у процес підготовки кваліфікованих фахівців. Студенти навчатися здійснювати автоматизований переклад та користуватися різними видами сучасного програмного забезпечення у роботі з англійськими та українськими текстами спеціалізованої тематики. Дисципліна передбачає не лише усвідомлення студентами переваг застосування комп'ютерних технологій у перекладі та їх значення у професійному середовищі, а й розвиток навичок удосконалення автоматизованого перекладу, засвоєння його норм і принципів та формування вміння здійснювати високоякісний та ефективний переклад офіційних та галузевих текстів.

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Основною метою курсу є ознайомлення студентів з особливостями автоматизованого перекладу, різноманіттям його програмного забезпечення, можливостями й викликами використання комп'ютерних технологій у перекладі; формування вмінь і навичок роботи з програмним забезпеченням автоматизованого перекладу, розробки й використання тематичних та галузевих глосаріїв і пам'яті перекладів, пошуку та вибору відповідностей; розуміння етичних норм здійснення автоматизованого перекладу, стилістичних особливостей текстів, які підлягають автоматизованому перекладу, та норм терміновживання; розвиток навичок самостійної та групової перекладацької діяльності.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	ПРН 4. Знати роль перекладача, основні поняття перекладознавства, принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ПРН 7. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати, впорядковувати її, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці, літературознавстві, перекладацьких студіях, методиці, педагогіці та психології. ПРН 8. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПРН 10. Вміти аналізувати мовні одиниці, визначаючи їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють, застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, норми терміновживання та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації у професійній діяльності. ПРН 16. Використовувати мови, що вивчаються в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН 18. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. ПРН 21. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	<u>Загальні компетентності</u> • Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. • Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми, приймаючи обґрунтовані рішення. • Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	- Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності. - Здатність до самовдосконалення для підвищення свого освітнього та культурного рівня шляхом самоосвіти та постійного підвищення кваліфікації. - Здатність працювати в команді та автономно, виявляючи ініціативу та підприємливість. Фахові компетентності - Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. - Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. - Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. - Здатність до організації ділової комунікації.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – 30 годин.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1 Технології програм автоматизованого перекладу Тема 1. Засоби та інструменти автоматизованого перекладу. Особливості інтерфейсу систем автоматизованого перекладу. Типи програмного забезпечення для автоматизованого перекладу. Тема 2. Процес створення глосарію та розробки пам'яті перекладів. Специфіка сегментації тексту. Точні та неточні відповідності. Тема 3. Хмарні технології у системах автоматизованого перекладу та їх можливості. Проєктна робота групи перекладачів. Тема 4. Перекладацький вибір відповідників. Редагування та форматування тексту. Змістовий модуль 2 Порівняння різних програм автоматизованого перекладу Тема 1. Робота з інструментами Smartcat. Переклад текстів з економічної тематики. Тема 2. Робота з інструментами MateCat. Переклад текстів з юридичної тематики. Тема 3. Робота з інструментами Wordfast Anywhere. Переклад текстів з екологічної тематики. Тема 4. Робота з інструментами OmegaT. Переклад текстів з медичної тематики. Тема 5. Робота з інструментами Trados. Переклад текстів з мистецтвознавчої тематики.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	1. Поточне оцінювання Поточне оцінювання аудиторної та самостійної роботи студентів здійснюється постійно протягом семестру в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи та невідвідування практичних занять позначаються «0». 2. Бал за самостійну і аудиторну роботу

Після опрацювання студентами навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом множення на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

3. Бал за МКР

Написання модульної контрольної роботи відбувається на останньому занятті.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Бал за модульну контрольну роботу додається до рейтингового балу за роботу протягом семестру.

Модульні контрольні роботи оцінюються за 4-бальною системою: «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;

невиконання МКР або порушення правил академічної доброчесності – 0 балів.

4. Залік

Відмітка про залік («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляються на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів –	A
82 – 89 балів –	B
75 – 81 бал –	C
66 – 74 бали –	D
60 – 65 бали –	E
59 балів і нижче –	FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Критерії оцінювання на заліку:

	«зараховано» – повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні; «не зараховано» – неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	<u>знати:</u> • основні положення теорії перекладу, способи та засоби перекладу; • лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу; • особливості перекладу офіційних документів; <u>вміти:</u> • здійснювати письмовий переклад текстів з англійської мови на українську та навпаки; • аналізувати й оцінювати виконаний переклад та знаходити шляхи покращення його якості; • передбачати потенційні помилки у перекладі текстів з англійської мови на українську та навпаки і вчасно їх ліквідувати; • системно працювати з лексичними одиницями в межах певної тематики; • приймати логічні й послідовні перекладацькі рішення; <u>володіти навичками:</u> • аналізу і синтезу інформації; • критичного мислення та ефективного користування словниками високого рівня якості (у тому числі електронними); • перекладу текстів різної тематики в межах вивченого матеріалу; • роботи з комп'ютером та стандартним програмним забезпеченням.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основні (базові): Bowker, L. (2002). <i>Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction</i>. University of Ottawa Press. Kornacki, M. (2018). <i>Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process</i>. Peter Lang. Quah, C. K. (2006). <i>Translation and Technology</i>. Palgrave Macmillan. Додаткові: Рым, А., Perekrestenko, A., & Starink, B. (Eds.). (2006). <i>Translation Technology and its Teaching</i>. Universitat Rovira i Virgili. RWS Group (2022). <i>What's new in SDL Trados Studio 2022</i>. Taivalkoski-Shilov, K. (2019). Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts. <i>Perspectives</i>, 27(5), 689–703. Welsh, S. & Prior, M. (2014). <i>OmegaT for CAT Beginners</i>. Free Software Foundation.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для

	самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: - методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; - методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.
--	---

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 1 від «01» серпня 2024 р.

Завідувач кафедри Ізотова Н. П.
(ім'я, прізвище)

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).